

***Socrus non socra* (App. Pr. 170). El dossier epigráfico hispánico**

Socrus non socra (App. Pr. 170). The Hispanic Epigraphic Dossier

Juan Manuel Abascal Palazón

Universidad de Alicante

juan.abascal@ua.es

El uso de *socra* en vez de *socrus* es frecuente en la epigrafía latina altoimperial. En el conjunto del Imperio Romano, las evidencias textuales de *socra/socera* superan a los testimonios de *socrus*. A partir de la sentencia *socrus non socra* del *Appendix Probi*, se recogen los cinco testimonios de la forma *socra* conocidos en inscripciones de la Península Ibérica, para lo que se corrige el texto de una inscripción procedente de Campo Arcís (pedanía de Requena, Valencia. Hispania citerior).

Palabras clave: *Appendix Probi*; *socra*; epigrafía romana; Requena; Hispania citerior.

The use of *socra* instead of *socrus* is common in the Latin epigraphy of the Principate. In the whole Roman Empire, textual evidences of *socra/socera* surpass the testimonies of *socrus*. In the light of the expression *socrus non socra* collected in the *Appendix Probi*, are discussed the five testimonies of the word *socra* known today in the Roman inscriptions of the Iberian Peninsula. The article includes a textual correction of a Roman *stela* from Campo Arcís (Requena, Valencia. Hispania citerior).

Key words: *Appendix Probi*; *socra*; Roman epigraphy; Requena; Hispania citerior.

Una conocida sentencia del *Appendix Probi* dice *socrus non socra*¹, rebatiendo así un uso habitual del femenino *socra, -ae* que ya durante los primeros siglos de la Era había contaminado desde el latín coloquial el uso normativo de la forma *socrus, -us*². Esas desviaciones de la norma fueron siempre más corrientes en los usos epigráficos, por tratarse con frecuencia de textos surgidos en contextos sociales en los que el latín

¹ *App. Pr. 170*. Para las ediciones del texto, *vide* principalmente Baehrens 1922 y Robson 1963, con la discusión fundamentada de la cronología del texto. Una de las varias transcripciones editadas del *Appendix* se encuentra en Väänänen 1995, pp. 330-333. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación HAR2012-32881 de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del Gobierno de España.

² Väänänen 1995, p. 190 n. 232. Sobre el uso de *socra* y *socrus* en las inscripciones, *vide* Carnoy 1906/1983, p. 225.

era vehículo de comunicación pero no siempre existía una cultura latina asociada a esas prácticas³.

La advertencia del anónimo autor del *Appendix* está plenamente justificada a la vista del dossier epigráfico que conocemos, cuya fecha justifica plenamente el uso de la voz *socra,-ae* a mediados del siglo II. No son muchos los testimonios pero suficientes para observar la imposición de la excepción sobre la norma. Disponemos de un total de 38 ejemplos epigráficos del uso de *socra*, cinco de los cuales proceden de la Península Ibérica⁴ y otros 33 de diferentes provincias del Imperio Romano⁵. A ellos hay que unir las evidencias de la voz *socera,-ae*, con vocal postónica, registrada en 2 textos de Hispania⁶ y en 14 de otras regiones de Imperio⁷. Frente a estas evidencias, el uso norma-

³ Sobre el latín de Hispania y su reflejo epigráfico v. Carnoy 1906/1983; García y Bellido 1967, pp. 3-29; Mayer 1994, pp. 363-382; Abascal 2003, pp. 269-272.

⁴ En todos los casos, excluimos la forma abreviada *socr(---)*, cuyo desarrollo desconocemos.

⁵ Los testimonios se han extractado de los datos editados en el repertorio electrónico Clauss-Slaby por Manfred Clauss, cuya labor callada y constante en beneficio de la ciencia epigráfica nunca terminaremos de agradecer quienes hacemos uso de los resultados de su trabajo. Las 33 ocurrencias del término son las que enumeramos a continuación. Roma: *socra* (CIL VI 5280). Apulia et Calabria (regio II): *socrae* (CIL IX 563). Venetia et Histria (regio X): *socrae* (CIL V 4389), *socr(ae) domin(a)e bene mer(enti)* (CIL V 8856). Transpadana (regio XI): *socrae* (AE 1995, 620). Gallia Narbonensis: *socrae* (CIL XII 3957), *socrae* (CIL XII 4919), *socrae incomparab(ili)* (CIL XII 904), *socrae pientissimae* (CIL XII 3918). Lugdunensis: *socra* (CIL XIII 2930). Aquitania: *socr(a)e* (AE 1966, 250). Belgica: *socrae* (CIL XIII, 5486). Germania superior: *socr(a)e* (CIL XIII 7535a). Raetia: *socr(a)e* (EDCS-32300383). Noricum: *socro et socr(a)e pientissimis* (CIL III 5616). Pannonia inferior: *socr(a)e* (CIL III 3403). Moesia superior: *socro et socr(a)e bene mer(entibus)* (ILJug III 1366), *so[c]r[a]e* (CIL III 1665). Moesia inferior: *socra* (AE 2004, 1236), *socra* (CIL III 7458). Sardinia: *socr(ae) opt(imae)* (CIL X 7655). Africa proconsularis: *socrae piae* (AE 1996, 1781), *socrae piae* (CIL VIII 13092), *socrae pissimae* (EDCS-44900023), *socr(a)e suae* (CIL VIII 1213), *socrai* (ILAlg II.2, 4357). Numidia: *socra* (CIL VIII 11619 = 16633), *socrae* (CIL VIII 2906), *socra(e) mei* (ILAlg II.2, 6482). Mauretania Caesariensis: *socra incomparabilis* (CIL VIII 9742 = 21569), *socrae suae* (AE 1985, 00920). Macedonia: *socrae* (CIL III 655 = 14206/16). Asia: *socrae amicissimae* (CIL III 14400f).

⁶ Los dos procedentes de la Hispania citerior: *soce[ra]* (CIL II²/14, 2229, de Tarraco), *soc[e]rae* (AE 1983, 600, de Lara de los Infantes, Burgos).

⁷ Datos tomados del repertorio electrónico de Manfred Clauss. Roma: *socerae b(ene) m(erenti)* (AE 1953, 156), *socer(a)e bene merenti* (ICUR VIII 20889). Latium et Campania (regio I): *socerae [sanc]tissimae de se bene merenti* (AE 2001, 653). Umbria (regio VI): *socer(a)e* (CIL XI 6410), *socerae pientissimae* (AE 1983, 376). Aemilia (regio VIII): *socerae* (CIL XI 705). Liguria (regio IX): *socerae* (CIL V 7622). Transpadana (regio XI): *socerae* (CIL V 6047), *[s]ocerae* (CIL V 7055), *socerae* (AE 1969/70, 201). Germania superior: *socera* (CIL XIII 2630). Pannonia superior: *socerae* (CIL III 3895). Numidia: *socerae* (CIL VIII, 3994). Mauretania Caesariensis: *socerae* (AE 1942/43, 78).

tivo del nominativo femenino *socrus* y del dativo *socrui* sólo aparece en 7 inscripciones de Hispania⁸ y en 37 del resto del Imperio⁹. En otras palabras, frente a 54 evidencias del uso de *socra/socera*, sólo contamos con 44 epígrafes en los que se usa la voz *socrus*:

	Hispania	Resto Imperio	Total	Total
socra	5	33	38	54
socera	2	14	16	
socrus	7	37	44	44

Me interesa destacar en esta nota los 5 testimonios epigráficos hispánicos de la voz *socra,-ae* y su distribución geográfica, para lo que hay que hacer una interesante corrección de lectura a un epígrafe descubierto en las cercanías de Requena (Valencia). Las evidencias son las siguientes:

1. Augusta Emerita (Mérida, Badajoz). Mameranus, ms. saec. XVI, f. 4, de quien depende Hübner en *CIL* II 530 (de ahí, García Iglesias 1972, núm. 15). Perdida. Epitafio –seguramente interpolado– de *Amphonina* y *Nymphe*, dedicado por *Hedyphnus* a su madre y a su *socrae optima*e respectivamente.

⁸ Hispania citerior: *socrus* (*CIL* II²/14, 1232 = II 4278), *socrus* (*CIL* II²/14, 1233), *socrus* (*CIL* II²/14, 1234), *socruis* (!) (*CIL* II 3172), *socrui optima*e (*CIL* II 4476). Lusitania: *socru[s]* (*AE* 2000, 688), *socero socrui socerino* (*AE* 1983, 494).

⁹ Datos extractados del repertorio electrónico de Manfred Claus. Roma: *socrus* (*CIL* VI 2080 = 32375), *socrus* (*CIL* VI 5570), *socrus* (*ICUR* III 8161 = *ICUR* III 8345), *socrus* (*EDCS*-56500313), *socrui* (*CIL* VI 37146), *socrui[i]* (*AE* 1996, 231), *socrui[i]* (Panciera 1996, núm. 138), *socrui[i] optima*(a)e (*EDCS*-52602776). Latium et Campania (regio I): *socrum aman[tissimam]* (*CIL* XIV 3579). Samnium (regio IV): *socrus* (*CIL* IX 2614), *socrui optima*e (*AE* 2004, 507). Transpadana (regio XI): *s[oc]crus* (*CIL* V 6395). Venetia et Histria (regio X): *socrui* (*AE* 2005, 553), *socrui* (*CIL* V 1220), *socrui* (*CIL* V 1402), *socrui optima*e (*CIL* V 3122), *socrui kar(a)e* (*CIL* V 3345). Transpadana (regio XI): *socrui* (*CIL* V 5228), *socrui* (*CIL* V 5842). Alpes Cottiae: *socrui optima*e (*CIL* XII 81). Germania superior: *[s]ocrui* (*i*) *sanctis(simae)* (Nesselhauf y Lieb 1959, núm. 87). Dalmatia: *socrus* (*ILJug* II 634), *soc[r]ui pie(n)tis(s)im(a)e* (*ILJug* III 01661). Pannonia superior: *socrui* (*CIL* III 3926), *socrui* (*CIL* III 4275), *socrui* (sic) (*CIL* III 14359/22). Pannonia inferior: *socrus* (*AE* 2010, 1313), *socrui* (*RIU* III 899). Dacia: *[soc]rui* (*AE* 2005, 1294), *[so]crui* (*AE* 2001, 1719), *[so]crui digniss[im]ae* (*IDR* III.2, 127). Galatia: *socrui* (*AE* 2002, 1458). Africa proconsularis: *socrus* (*AE* 1975, 931), *socruis* (*CIL* VIII 963 = 24089). Mauretania Caesariensis: *[s]ocrui* (*AE* 1985, 962). Numidia: *socrui rarissima*e (*CIL* VIII 2033). A estos testimonios hay que unir un epígrafe de la Gallia Narbonensis (*CIL* XII, 4135d) en el que se lee *[so]crui piissimo*, es decir con la forma femenina utilizada para el masculino.

2. Veleia (Iruña, Álava). Hübner *CIL* II 2936 a partir de información de J. Zobel; *Id.* II 5815 a partir de las correcciones publicadas por Fita 1883, pp. 385-386; Baraibar 1887, p. 406 núm. 10, que añade: «guardo la piedra en mi estudio»; de ellos depende Elorza 1967, p. 151 núm. 52, que ya no vio la inscripción. Perdida. Se trata del epitafio de *Rhodanus*, siervo de *Atilius*, así como de su esposa *Tychia* y de su *socra Illuna*.

3. Iniesta (Cuenca). Corell 1992b, pp. 583-584 núm. 1 y 589, lám. I con fotografía (*HEp* 5, 1995, 330); Valero 1995, pp. 283-286 con fotografía y dibujo (*AE* 1995, 901); cf. Corell 1997, p. 263 núm. III. Estela de gran formato fracturada en su parte inferior ((138) x 64,5 x 38), descubierta en 1980 y conservada hoy en el *Servicio de Protección Arqueológica de Iniesta*, donde la pude describir con Géza Alföldy (†) el 1 de octubre de 2005. El texto dice: *Eu(h)odus Marcelli / Parthenis Marcelli / Rustica Marcelli / h(ic) s(iti) s(unt) s(it) u(obis) t(erra) l(euis) / Euodus sibi uxori / socrae (!) c(urauit)*. Los nombres griegos *Euhodus* y *Parthenis*¹⁰ se repiten en otras inscripciones hispánicas que sería tedioso repetir aquí¹¹. La inscripción puede fecharse a mediados o en la segunda mitad del siglo II.

4. San Juan (pedanía de Requena, Valencia). Corell 1987, pp. 107-109 núm. 1 con foto (*AE* 1989, 479); *Id.* 1988, pp. 207-208 (*HEp* 2, 1990, 708); *Id.* 1996, pp. 201-202 núm. 144 con foto; *Id.* 2008, pp. 233-234 núm. 183 con foto. Estela funeraria de cabecera semi-redondeada y partida por abajo ((50) x 37 x 17), descubierta antes de 1975 en el lugar conocido como *Torrubia*, al sur de Utiel pero en término de Requena. Se conserva en una colección privada de Utiel, donde la pude estudiar en compañía de A. Martínez Valle. El texto está casi perdido en algunas zonas debido al deterioro de la superficie, por lo que las variantes de lectura ofrecidas en las diferentes ediciones son numerosas. Parece tratarse del epitafio dedicado a *Senegio* (necesariamente varón pese a las dudas de los editores) por *Crocane, M. Cornelius Primitiuus* y su *socra Cornelia*. El monumento debe fecharse en el siglo II.

5. Campo Arcís (pedanía de Requena, Valencia). Corell 1989, pp. 275-278 núm. 4 con fotografía (*AE* 1989, 478; *HEp* 3, 1991, 386); *Id.* 1992a, pp. 193-194 con fotografía; Martínez Valle 1993, pp. 247-251 con fotografía pero sin transcripción y estudiando sólo los esgrafiados ibéricos (*HEp* 5, 1995, 819); Corell 1996, pp. 192-194 núm. 138 con fotografía; *Id.* 2008, pp. 224-225 núm. 175 con fotografía. Estela funeraria en caliza de color ocre, hoy partida en dos fragmentos y con la superficie muy alterada por rozaduras y pequeños golpes, con una fractura importante en su

¹⁰ Solin 2003, pp. 922-923 y 293.

¹¹ Cf. Abascal 1994, pp. 354 y 448. Sobre la forma *Euodus* v. también *AE* 2001, 1262.

ángulo inferior izquierdo (Figura 1). En la parte superior está decorada con dos pulvinos rematados en su parte frontal por rosetas. Se da la circunstancia de que, después de hacer esta decoración, se decidió rebajar la parte superior de la cabecera para dejar exenta una roseta central, a lo que obedece el aspecto que hoy presenta con la superficie rehundida. La estela está perfectamente alisada por detrás y por debajo, lo que significa que se trataba de una pieza exenta apoyada en una superficie horizontal pero no clavada en el suelo. Sus dimensiones son 67 x 46 x 31. El campo epigráfico está rebajado y tallado en forma de una *tabula ansata* de 28 x 30 cm, que se conserva casi completa a excepción del *ansa* izquierda, que está partida. En la parte izquierda del monumento –por encima del campo epigráfico– se encuentra un grafito escrito a *posteriori* y en caracteres ibéricos; otro signo ibérico se encuentra en la parte inferior del lateral derecho. Fue descubierta en la partida llamada de *Moreno* o *Los Villares*, a 1 Km al oeste de la pedanía de *Campo Arcís*. Hoy se conserva en una colección particular de Requena, en donde la pude estudiar y fotografiar en compañía de A. Martínez Valle el 22 de enero de 2014.

Pese al deterioro del texto y a sus múltiples irregularidades, es posible darle sentido (Figura 2). Lo que se ve sobre la estela es lo siguiente:

CORNELIA
 MASVETA
 ANNORV XXV
 [-]LIA [-]VTINA
 5 [-]N[-]Q[-]V L
 CQNELIVS
 NQTVS [-]CSO-
 RI P ET SOCRH

En la segunda línea, el *cognomen* *Ma<n>sueta* de la esposa del dedicante aparece escrito como MASVETA; en la tercera la edad al final del renglón plantea algunos problemas de lectura, pues sólo se conserva la cabeza de las letras, pero puede verse el numeral XXV. En la cuarta línea hay espacio para dos letras al inicio, por lo que la opción más probable, también en términos estadísticos, es *[Iu]lia*; el *cognomen* de la suegra del dedicante fue leído como *Utina* con dudas en Corell 1989 y 1992; delante de la V hay espacio para una letra estrecha y, al mismo tiempo, *Utina* es un nombre rarísimo en onomástica romana¹², por lo que Corell ya dudó si debía leerse *[I]u<s>tina*, lo que creo que está fuera de duda a la vista de los trazos conservados en la piedra y de la omisión de otras letras en las líneas 2, 5 y 7. En el quinto renglón hay que restituir la fórmula necesaria para indicar la edad, es decir, *[a]n[n]o[r]u(m) L*.

¹² *CIL* XV 5798 (Roma) y *CIL* XI 6700/834 (provincia incierta).

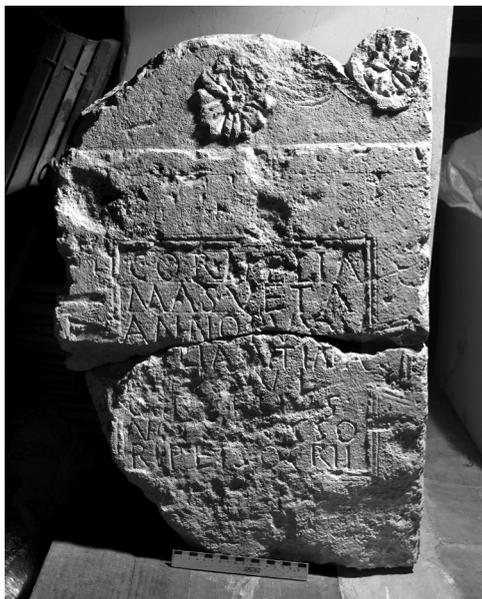


Figura 1. Estela de Cornelia Mansueta. Foto: J. M. Abascal.

El nombre del dedicante está escrito entre los renglones 6 y 7. Pese a la propuesta de lectura *L(ucius) [Co?]elius* que hizo Corell en 1989, 1992 y 1996, el mismo autor en la edición de 2008 ya sugirió resolver las huellas de letras en la forma *L Cornelius Notus*. El *cognomen* latino *Notus*¹³ sólo se conoce en Hispania sobre esta inscripción, pues es más frecuente el griego *Nothus*¹⁴, con cuya forma gráfica se llega a confundir. Al final de la séptima línea comienzan los dativos referidos a las dos difuntas enterradas junto a la estela; en el primero de los casos es evidente que hay que entender *[u]csori*, escrito por *uxori*¹⁵, y en el segundo a primera vista parece aludirse a la suegra del dedicante. Es aquí donde se encuentra la parte más interesante del texto. Las letras visibles al final del último renglón no dejan lugar a dudas: *SOCRII*, en donde la C es algo estrecha como las letras similares en otras zonas de la inscripción, por lo que Corell entendió que debía leerse *socrii* escrito en lugar de *socru*. En tal caso, se habría declinado correctamente el sustantivo *socrus* y el problema sería únicamente la sustitución de *I pro V*, tan corriente en textos epigráficos¹⁶.

¹³ Kajanto 1965, p. 278 (*Notus*); Abascal 1994, p. 441.

¹⁴ Solin 2003, p. 1070.

¹⁵ Dessau, *ILS* p. 811.

¹⁶ Dessau, *ILS* p. 822.



Figura 2. Detalle de la estela de Cornelia Mansueta. Foto: J. M. Abascal.

Sin embargo, hay otra opción: en muchas inscripciones de Hispania, especialmente en el interior y en zonas en las que el latín escrito no lo fue sin errores ni siquiera en el siglo I de la Era, se convirtió en un procedimiento común la escritura de la letra E con dos astas verticales¹⁷. Al mismo tiempo, el influjo de la lengua oral hizo que el sonido *-ae* de las desinencias de dativo o de nominativo plural de la primera declinación se acabara escribiendo en muchas inscripciones reducido a *-e*, de lo que hay evidencias en un magnífico altar funerario de la propia Requena¹⁸, de manera

¹⁷ Vide por ejemplo *CIL* II 6309 (Orgaz, Toledo: HIIRCVLI por *Herculi*), *AE* 1999, 933 (Carpio de Tajo, Toledo: TIIRIINTIVS por *Terentius*); *AE* 1990, 575 (Yanguas, Soria: PONTIA ONSII en vez de *Pontia Onse*); *AE* 2002, 773 (Santa María, Bragança: AVRILIO por *Aurelio*); *AE* 2000, 761 (Pinelo, Vimioso, dist. de Bragança: MARCIILLO por *Marcello*). El fenómeno se observa también en algunas ciudades y regiones con un hábito epigráfico muy desarrollado: *AE* 2002, 866 (Ampurias: AVII por *Aue*); *CIL* II²/14, 2323 y 2326 (Villa de Els Munts, Tarragona: VIRCIINT en vez de *Vircent*(---) y IIVPRON[I] por *Eupron*[i]); *AE* 2009, 614 (Calahorra: IIVTYCHIITIS PONII por *Eutychetis pone*); *HEp* 4, 1994, 371c (Segobriga: IIROTIS por *Erotis*); *AE* 2007, 799 (Segobriga: PROTALII por *Protae*); *HEp* 7, 1997, 991 (Edeta/Llíria, Valencia: IIVPROSINIINIS por *Euprosinenis*); Corell et al. 2012, p. 98 núm. 9 y núm. 18 (Edeta/Llíria, Valencia: dos ejemplos de PONII FVR en vez de *pone fur*); Corell et al. 2012, p. 98 núm. 24 (Edeta/Llíria, Valencia: NIMPIIRATIS en vez de *Nimp<h>eratis*); *AE* 2007, 821 (Riba-Roja de Turia, Valencia: PONI MIIAII IIII en vez de *Poni meae IIII (uncias)*). Se podría abundar en testimonios pero creo que son suficientes para mostrar la fuerza de esta práctica.

¹⁸ *CIL* II 5893: *Corneli<a>e Placid<a>e*.

que la combinación de ambas prácticas produjo curiosas grafías como BANDVII para escribir *Bandu*<a>*e*¹⁹ o LVPVLII para escribir *Lupul*<a>*e*²⁰. Un caso similar es el que nos ocupa, pues para representar la voz *socrae* con la desinencia simplificada (*socre*) se utilizó la grafía SOCRII, es decir, *socr*<a>*e*. Como puede verse en los ejemplos de la nota 17, no faltan los testimonios de estas prácticas en zonas urbanas próximas al lugar de hallazgo del monumento en cuestión; tal es el caso de la ciudad de Edeta, el municipio latino más cercano por el oeste a esta comarca y que fue cuna de familias senatoriales²¹. Y no sólo eso, sino que disponemos de un número suficiente de ejemplos en este mismo ámbito regional y en zonas próximas del uso simultáneo en una misma inscripción de la E escrita con dos astas verticales y de la escritura de forma ordinaria²², un fenómeno que se repite y no debe extrañar en el texto que comentamos.

A raíz de lo dicho, la inscripción de Campo Arcís debería leerse de la siguiente manera:

Cornelia
Ma<*n*>*sueta*
annoru(m) XXV
[lu]lia [I]ju<*s*>*tina*
 5 *[a]n[n]o[r]ju(m) L*
Coꝛneliꝛꝛꝛꝛ
Noꝛꝛꝛꝛꝛ [u]cso-
ri (!) p(osuit) et socr<a>*e (!)*

A la vista de las irregularidades gráficas que presenta el texto, la forma gráfica del octavo renglón ni siquiera es la más sorprendente.

La forma del monumento y la de las letras, aconsejan datar la estela en la segunda mitad del siglo II.

De lo dicho se desprende que tres de los cinco testimonios del uso epigráfico de la voz *socra* en Hispania se circunscriben al reducido triángulo formado por las localidades de Iniesta (CU), Utiel (CU) y Campo Arcís (Requena, V), en el extremo nororiental del *conuentus Carthaginensis*, una zona a izquierda y derecha del río Cabriel y perteneciente en la antigüedad al menos a dos *territoria* municipales, en la que, además de las ya presentadas en las líneas precedentes, no faltan otras anomalías

¹⁹ *EE* VIII 179 (Sonseca, Toledo).

²⁰ *HEp* 16, 2007, 186 (Segóbriga).

²¹ Alföldy y Halfmann 1973 *in extenso*.

²² *CIL* II 5891 (San Antonio de Cabañas, Utiel, Valencia); Corell et al. 2012, p. 98 núm. 9, 18 y 20 (Edeta/Liria, Valencia: tres ejemplos); *AE* 1982, 613 (Valeria), *AE* 1984, 590 (Valverde de Júcar, Cuenca); *HEp* 17, 2008, 157 (Toledo).

gráficas en las inscripciones²³. Se trata de un ámbito geográfico en el que –al menos desde mediados del siglo II si atendemos a las inscripciones– el latín coloquial introdujo en el hábito epigráfico algunos usos pertenecientes precisamente a aquellas categorías que quiso combatir el autor del *Appendix Probi*. En esta región estaría plenamente justificada la admonición *socrus non socra*.

BIBLIOGRAFÍA

- Abascal, J. M. 1994: *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia.
- Abascal, J. M. 2003: «La recepción de la cultura epigráfica romana en Hispania», en Abad, L. (ed.), *De Iberia in Hispaniam. La adaptación de las sociedades ibéricas a los modelos romanos*, Alicante, pp. 241-286.
- AE* = *L'Année Épigraphique*. París.
- Alföldy, G. y Halfmann, H. 1973: *El edetano M. Cornelius Nigrinus Curiatius Maternus. General de Domitiano y rival de Trajano*. Valencia (*Trabajos Varios del Servicio de Investigación Prehistórica* 44).
- Baehrens, W. A. 1922: *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi*, Halle.
- Baraibar, F. 1887: «Epigrafía romana. Inscripciones romanas de Iruña (Álava)», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 10, pp. 402-406.
- Carnoy, A. J. 1906/1983: *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*, Bruselas (reimpr. Hildesheim 1983).
- CIL* = *Corpus inscriptionum latinarum*. Berlín.
- Corell, J. 1987: «Dos inscripciones inéditas de Requena (Valencia)», *Faventia* 9.2, pp. 107-118.
- Corell, J. 1988: «L'epigrafia romana al País Valencià (1982-1986)», en Mayer, M. y Rodà, I., «Epigrafía», *Fonaments* 7, pp. 195-263 [pp. 196-218].
- Corell, J. 1989: «Notas sobre epigrafía romana del País Valenciano», *Archivo de Prehistoria Levantina* 19, pp. 271-281.
- Corell, J. 1992a: «Inscripcions inèdites i revisades del País Valencià», en Mayer, M. y Rodà, I., «Epigrafía», *Fonaments* 8, pp.181-269 [pp. 184-198].
- Corell, J. 1992b: «Inscripciones romanas de Iniesta y Sisante (Cuenca) y la Iglesiasuela del Cid (Teruel)», en *Estudios de arqueología ibérica y romana. Homenaje a Enrique Pla y Ballester*, Valencia, pp. 583-596.
- Corell, J. 1996: *Inscripcions romanes d'Edeta i el seu territori*, Valencia.
- Corell, J. 1997: *Inscripcions romanes de Valentia i el seu territori*, Valencia.
- Corell, J. 2008: *Inscripcions romanes del País Valencià, IV: Edeta i el seu territori. Amb la col·laboració de X. Gómez Font*, Valencia.
- Corell, J. et al. 2012: «Grafitos sobre cerámica romana de Edeta (Llíria, València)», en Fuchs, M. E. et al. (dir.), *Inscriptions mineures: nouveautés et réflexions. Actes du*

²³ Por ejemplo, H *pro* E en *CIL* II 5891, SEGVNDINA por Secundina en *AE* 2008, 719 o GEMELVS por Gemellus en *AE* 1978, 438.

- premier colloque Ductus (19-20 juin 2008, Université de Lausanne)*, Berna, Berlín, etc., pp. 95-124.
- Dessau *ILS: Inscriptiones Latinae selectae* I-III, Berlín 1892/1916 (citamos por la edición anastática de Chicago 1979).
- EDCS: Clauss, M., *Epigraphische Datenbank Clauss - Slaby* <<http://www.manfredclauss.de>> (30/01/2014).
- Elorza, J. C. 1967: «Ensayo topográfico de epigrafía romana alavesa», *Estudios de Arqueología Alavesa* 2, pp. 119-182.
- Fita, F. 1883: «Lápidas romanas de Iruña y León», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 3, pp. 382-386.
- García Iglesias, L. 1972: *Epigrafía romana de Augusta Emerita*, Madrid.
- García y Bellido, A. 1967: «La latinización de Hispania», *Archivo Español de Arqueología* 40, pp. 3-29 (= «Die Latinisierung Hispanien», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* I.1, 1972, pp. 462-500).
- ICUR: *Inscriptiones christianae urbis Romae. Nova series*, Roma 1922 ss.
- IDR: *Inscriptiones Daciae Romanae*, Bucarest 1975 ss.
- ILAlg: *Inscriptiones latines d'Algérie*, Paris 1922 ss.
- ILJug: *Inscriptiones Latinae quae in iugoslavia ... repertae et editae sunt*, Ljubljana 1963-1986.
- Kajanto, I. 1965: *The Latin Cognomina (Comment. Human. Litt. 6, 2)*, Helsinki.
- Mameranus, ms. saec. XVI = N. Mameranus, *Epitaphia et Antiquitates Romanorum per Hispaniam*. Ms. del siglo XVI del que se conservan dos copias, el llamado *Codex Augustanus* (Bibliotheca Publica Augustana, sign. 656), y un segundo ejemplar en la Niedersächsische Landesbibliothek de Hannover (sign. XXVIII 1653).
- Martínez Valle, A. 1993: «Dos esgrafiados ibéricos sobre una estela romana de Requena (Valencia)», *Saguntum* 26, pp. 247-251.
- Mayer, M. 1994: «El latín de Hispania», en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid 1991*, Madrid, vol. 1, pp. 363-382.
- Nesselhauf, H. y Lieb, H. 1959: «Dritter Nachtrag zu CIL XIII: Inschriften aus den germanischen Provinzen und dem Treverergebiet», *Bollet. Röm.-Germanische Kommission* 40, pp. 120-228.
- Panciera, S. 1996: *Iscrizioni greche e latine del foro Romano e del Palatino*, Roma.
- RIU: *Die römischen Inschriften Ungarns*, Budapest 1972 ss.
- Robson, C. A. 1963: «L'Appendix Probi et la philologie latine», *Le Moyen Âge* 69, pp. 37-54.
- Solin, H. 2003: *Die griechischen Personennamen in Rom²* I-III, Berlín – Nueva York.
- Väänänen, V. 1995³: *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1968. Reimpresión de la tercera edición española.
- Valero Tévar, M. A. 1995: «Una inscripción funeraria procedente de Iniesta (Cuenca)», *Saguntum* 28, pp. 283-286.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 03/02/2014

Fecha de aceptación: 15/05/2014

Fecha de recepción de la versión definitiva: 16/05/2014